第一图书网, tushu007.com

<<福尔摩斯探案全集（插图新注新译>>

图书基本信息

书名：<<福尔摩斯探案全集（插图新注新译本）>>

13位ISBN编号：9787101089110

10位ISBN编号：7101089119

出版时间：2012-11-1

出版时间：中华书局

作者：[英国] 亚瑟·柯南·道尔

译者：李家真

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

前言

柯南·道尔写作的福尔摩斯探案故事，自十九世纪八十年代末(1887年)在英国陆续出版后，不久即被译成中文。
1896年，《时务报》首次连载四篇福尔摩斯探案故事，得到中国读者的热烈欢迎。
民国建立后，福尔摩斯探案故事的中文翻译引进，几乎与欧美同步。
民国五年(1916年)五月，成立仅四年多时间的中华书局率先推出《福尔摩斯侦探案全集》，是为福尔摩斯探案故事第一个中文全集，共十二册，收录福尔摩斯探案故事四十四篇。
　这套全集，由十位译者以浅近文言翻译，译介者可谓一时之选，其中包括后来成为“侦探小说泰斗”的程小青，以及“鸳鸯蝴蝶派”作家周瘦鹃、严独鹤、陈小蝶和天虚我生等人。
全集体例完备，有凡例，有包天笑、冷血和严独鹤撰写的序言，有五四新文学运动健将刘半农为作者柯南·道尔作的小传和为全集写的跋文，确有“集大成”的气魄。
从序文中不难看出，出版者实有“喻教育于小说”的良苦用心，如包序所说“必其人重道德有学问，方能藉之以维持法律，保障人权，以为国家人民之利”，其实是点明了做侦探的条件，而冷序和严序则直指中国官府侦探之腐败，提出发展“私家侦探”的主张。
　全集推出后大受欢迎，三个月后即再版，其后不断重印。
日本推理小说之父江户川乱步在看到中华书局版《福尔摩斯侦探案全集》时，颇为感慨，认为中国侦探小说发展虽比日本晚很久，但至少在福尔摩斯故事翻译方面要领先日本很多。
　由是观之，中国读者与福尔摩斯探案故事结缘甚早；而且，百余年来对之珍爱不衰，“福迷”队伍日益扩大。
在此过程中，中华书局发挥了重要作用，留下了一个出版者的印记。
　今年是中华书局成立一百周年。
百年之路，风风雨雨，有许多历史经验值得汲取，有许多著名的出版案例需要总结。
在这样一个时刻，我们决定推出新译新注的《福尔摩斯探案全集》，当具有特别的纪念意义：　一是向我们的前辈致敬。
他们以敏锐的市场感觉和以小说开启民智的社会责任感，首次推出《福尔摩斯侦探案全集》，赢得了市场，赢得了口碑。
他们的努力，经受住了历史的检验。
　二是向我们的读者致意。
一百年来，不论中华书局的命运如何变化，始终有一大批忠实的读者鼎力支持着我们的发展。
在庆祝书局百年华诞之际，我们愿把这套精心制作的新版《福尔摩斯探案全集》，作为一份有着共同回忆和特别纪念意义的礼物，奉献给可亲可敬的读者朋友们。
　中华书局编辑部　2012年9月

第一图书网, tushu007.com

内容概要

《福尔摩斯探案全集》可谓是开辟了侦探小说历史“黄金时代”的不朽经典福尔摩斯小说，一百多年来被译成57种文字，风靡全世界，是历史上最受读者推崇，绝对不能错过的侦探小说。
《福尔摩斯探案全集》更是被推理迷们称为推理小说中的《圣经》，是每一个推理迷必备的案头书籍。
从《暗红色研究》诞生到现在的一百多年间，福尔摩斯打遍天下无敌手，影响力早已越过推理一隅，成为人们心中神探的代名词。
因而《福尔摩斯探案全集》是一本老少咸宜的奇妙书籍。
《福尔摩斯探案全集》的出版使福尔摩斯在英国读者中成为妇孺皆知的英雄，也使其作者柯南·道尔一举成名，后人更是称其为“侦探小说之父”。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

第一图书网, tushu007.com

章节摘录

第一图书网, tushu007.com

后记

遵嘱译此巨帙，虽自知才学寡浅，亦勉力而为，惟愿不负读者及出版各方之望。
此帙成书已久，英文文本大致定型，虑或有脱漏异文，故采兰登书屋、牛津大学出版社、美国Wings Books出版社纸本及古腾堡计划电子版本参照校译。
如此费时虽久，亦得多见各家论说，于译事大有裨益也。
　所幸赋闲无事，兼之每日焚膏继晷，一载之间，终告功成。
虽日苦辛，亦有见闻增广之趣，雕琢文字，究不失为赏心乐事。
　此译本与前贤译本多有不同，非欲标新立异、故为怪诞，实因原作文字所限，不得不然。
略举数例如下——　与旧译相异之书名及篇名(括号中为此本所用译名)：　A Study in Scarlet(《暗红习作》)，旧译或作“ 血字的研究 ”，或作“ 暗红色的研究 ”。
故事当中，在解释本篇得名缘由的时候，福尔摩斯说道：“ ……咱们就叫它‘ A Study in Scarlet ’，怎么样？
用那么一点儿艺术词藻，我看也无伤大雅。
生活的乱麻苍白平淡，凶案却像一缕贯串其中的暗红丝线，咱们的任务就是找到这缕丝线，将它孤立出来，让它纤毫毕现地暴露人前…… ”由此可知，这里的“ A Study in Scarlet ”是借用艺术术语，而在艺术术语当中，“ study ”有“ 习作 ”的意思，故此译为“ 暗红习作 ”。
艺术作品如此命名在在多有，比如同时期美国著名画家惠斯勒(James McNeill Whistler，1834—1903)的《玫瑰色及褐色习作》(A Study in Rose and Brown)以及法国著名画家夏加尔(Marc Chagall，1887—1985)的早年作品《绿色背景之粉色习作》(A Study in Pink on Green Background)，音乐之中的“ 练习曲 ”英文亦为"study"。
除此而外，“ A Study in Scarlet ”是柯南·道尔爵士创作的第一篇福尔摩斯故事，亦暗合“ 习作 ”之意。
　His Last Bow(《福尔摩斯谢幕演出》)，此书名来自集中同名故事，以故事发生时间而论，该篇为全集六十案当中的最后一案，故此译为“ 福尔摩斯谢幕演出 ”。
　The Case-book of Sherlock Holmes(《福尔摩斯旧案钞》)，直译可为“ 福尔摩斯案件簿 ”，集中所有故事皆发生于“ 福尔摩斯谢幕演出 ”之前，同时又发表于“ 福尔摩斯谢幕演出 ”之后，故此译为“ 福尔摩斯旧案钞 ”。
　The Blue Carbuncle(《蓝色石榴石》)，旧译或作“ 蓝宝石案 ”。
“ car-buncle ”一词为泛泛统称，几乎可指任何椭圆形无琢面红色宝石，尤指红色石榴石。
此处冠以“ blue ”(蓝色)，正为说明其稀有珍贵(世间似无蓝色石榴石，然则此为小说家言，不可拘执)，故照字面译为“ 蓝色石榴石 ”。
　The Beryl Coronet(《绿宝石王冠》)，此据字面直译，旧译或作“ 绿玉皇冠案 ”，然则玉文化似为我国独有，且英国君主通常称“ 王 ”，甚少称“ 皇 ”。
　Silver Blaze(《白额闪电》)，旧译“ 银色马 ”或“ 银斑驹 ”。
此英文短语为故事中热门赛马之名，字面上可以表示马的额头带有银白色斑点，也可以直译为“ 银色烈焰 ”，暗示马的速度非常快。
由故事情节可知此马毛色枣红，仅仅是额头白色、前腿有斑。
“ Silver Blaze ”既为马名，译名或以无“ 马 ”字为佳，故译为“ 白额闪电 ”。
　Abbey Grange(《福田宅邸》)，旧译“ 格兰其庄园 ”。
此英文短语本义为附属于修道院的田庄，故事中为宅邸名称，为免文字繁冗，故取寺院田产之称谓“ 福田 ”，译为“ 福田宅邸 ”。
　The Bruce-Partington Plans(《布鲁斯一帕廷顿图纸》)，旧译“ 布鲁斯一帕廷顿计划 ”。
“ plan ”虽有“ 计划 ”之意，然亦有“ 设计图 ”之意，此处“ plan ”为复数，由故事情节可知此“ plans ”实为十张潜水艇图纸之统称，故译为“ 布鲁斯一帕廷顿图纸 ”。
　The Three Gables(《三尖别墅》)，旧译“ 三角墙山庄 ”或“ 三面人形墙案 ”。
这个英文短语是故事中一座别墅的名称，“ gable"指三角形山墙，故事中有云：“ 顶层窗户的上方有三

个小小的尖顶，勉强可以证明房子的名字不是胡诌。
”别墅得名因由既然如此，故译为“三尖别墅”。
The Mazarin Stone(《马泽林钻石》)，旧译“王冠宝石案”。
这篇故事改编自柯南·道尔同年早些时候推出的独幕剧《王冠钻石》(The Crown Diamond)，故事中并多处以“diamond”(钻石)取代泛称宝石之“stone”。
篇名“The Mazarin Stone”借自意大利裔法国枢机主教儒勒·马泽林(Jules Mazarin，1602—1661)，此人将自己收藏的珠宝遗赠法国王室，其中包括十八颗钻石，统称“马泽林钻石”(Mazarin Diamonds)。
自从法国大革命之后，这些钻石流离失散，按照卢浮宫以及法国国家自然史博物馆网站的说法，部分钻石如今保存在卢浮宫。
参照前述事实，故取“马泽林钻石”之译名。
与旧译相异之书中名物(括号中为此本所用译名)： 全集中多处出现“the City”(故城)，通常译名为“伦敦城”，特指伦敦市中心一小片历史悠久的区域，有时也称“方里”(the Square Mile)，因为这片区域的面积恰好是一平方英里左右。
为免与泛指伦敦全城的“伦敦城”发生混淆，此本均译作“故城”，旧译或径以“市区”代之，似嫌不妥。
出现在《巴斯克维尔的猎犬》当中的“故区”(the Borough)正与“故城”隔泰晤士河相望，名字亦与“故城”相对而言。
除此而外，“故城”不在苏格兰场管辖范围之内，《证券行办事员》当中即有相关叙述，若不以专名译出，此事实无从体现。
全集中多处出现的“gorse”及“furze”(荆豆)，旧译“金雀花”，然则“gorse”与“furze”意义相同，皆为豆科蝶形花亚科一属常绿灌木的统称，原产于西欧及北非，开黄花，中文作“荆豆”。
荆豆与同属蝶形花亚科的金雀花(英文为“broom”)亲缘相近且形态相似，但却不能混为一谈，区别在于荆豆长有大量棘刺。
全集中多处出现的“tin box”(马口铁箱子)，旧译或作“锡箱子”，或作“铁皮箱”，或作“铁箱子”，然则故事当中的“tin”指的是经过镀锡防锈处理的薄钢板或铁板，常用于制造各种容器。
这种材料的确切名称应为“镀锡薄板”，虑及此书时代，仍采“马口铁”之通用旧名。
全集中多处提及遮窗之物，有“curtain”(窗帘)、“blind”(百叶帘)和“shutter”(窗板)三种说法，分别指纺织品制作的普通帘子、百叶帘子(维多利亚时代的百叶窗帘通常为木片串成，纵向开合，故施于百叶帘之英文动词常带状语“down”)以及遮光兼防盗的木板或金属板，旧译或未作区分，不尽妥帖。
《巴斯克维尔的猎犬》当中的“moor”(荒原)，旧译或作“沼地”。
“moor”虽有“沼地”之意，故事中的“mooi’’’则指高地荒原，迥异于通常与“沼泽”意义相近的“沼地”。
译为“沼地”，则与故事中环境描写有所抵牾。
又如The“Gloria Scott”(《“苏格兰之星号”三桅帆船》)当中的“the Broads”(诺福克湿地)，旧译或作“布罗德”，或作“博洛兹郊区”，然则“the Broads”为专有名词，特指主要位于英格兰诺福克郡东部的一大片水道纵横的湿地，若不译为“湿地”，故事中的一些环境描写便无着落。
全集当中惟一的一个有名有姓的我国同胞出现在《显赫的主顾》当中，英文作“Tang Ying”，中文应为“唐英”，旧译“唐寅”不确。
据译者有限见闻，旧式及新式拼音皆未有将“唐寅”拼作“Tang Ying”之例。
唐英(1682—1756)为清代雍正乾隆年间陶瓷艺术家，曾任景德镇督陶官，并曾奉敕编写讲述制瓷工艺的《陶冶图》，恰与故事情节相符。
唐英的《陶冶图》在十九世纪即已由英国汉学家及中国陶瓷鉴赏权威卜士礼(Stephen Wootton Bushell，1844—1908)译成英文，可为柯南·道尔爵士所知。
《恐怖谷》当中的“the scowrers"(扫魂帮)，“scowrer”为“scourer”的异体，曾经指夜间在街上四处游荡、为非作歹的流氓。
故事中为黑帮名称，故音义兼取译为“扫魂帮”。

The Devil's Foot(《魔鬼之足》)当中的拉丁文“ Radix pedis diaboli ”(魔鬼之足根)，旧译或作“ 魔鬼之足 ”，或作“ 魔鬼的脚 ”，省略了“ 根 ”字，不尽妥帖。
这个拉丁短语是作者臆造的一个草药拉丁学名，“ Radix ”的意思是“ 根部 ”，“ pedis diaboli ”的字面意思是“ 魔鬼之足 ”，连起来表示这种草药来源于拉丁学名为“ Pedis diaboli ”的植物，入药部位为根部。
叫这个名字的源植物既然不存在，这种草药自然出于虚构，与此同时，这个臆造的名字确乎符合草药命名规范。
中草药也使用这样的学名，比如强筋活血的刺五加根，拉丁学名即Radix Acanthopanacis Senticosi。
《魔鬼之足》当中的“ Cornish ”为“ Cornwall ”(康沃尔郡)的形容词形式，径译“ 康沃尔 ”即可，比如“ Cornish language ”即为“ 康沃尔语 ”，无需另行音译为“ 科尼什语 ”。
《失踪的中卫》当中的“ Gray's Inn Road ”(格雷学院路)，旧译“ 格雷旅店路 ”或“ 格雷旅馆路 ”，然则此路因“ Gray's Inn ”而得名，“ Gray's Inn ”与《波希米亚丑闻》当中的“ Inner Temple ”(内殿律师学院)同在伦敦四大律师学院之列，并非旅舍，应译为“ 格雷学院 ”。
《失踪的中卫》当中的“ undertaker's mute ”(专业吊客)，旧译或作“ 殡仪馆的工人 ”，或作“ 葬仪馆的工人 ”，然则“ undertaker's mute ”指的是受雇在别人家的葬礼上哭丧的人，今日亦有此种职业，故此译为“ 专业吊客 ”。
《布鲁斯一帕廷顿图纸》当中的图纸失窃地点“ Woolwich ”(伍利奇)，旧译或作“ 乌尔维奇 ”，或作“ 乌尔威奇 ”，然则“ Woolwich ”当中的“ w ”并不发音，类似例子尚有《跳舞小人》当中的“ Norwich ”(诺里奇)以及多处出现的“ Greenwich ”(格林尼治)。
次如《福田宅邸》当中的伦敦区域名“ Sydenham"(希登讷姆)，旧译“ 西顿汉姆 ”，然则“ Sydenham ”当中的“ h ”并不发音。
又如全集中多有出现之“ Sussex ”，旧译“ 苏塞克斯 ”，然以发音而论，应以“ 萨塞克斯 ”更为接近。
再如《四签名》等故事当中的“ Langham Hotel ”，旧译或作“ 兰海旅馆 ”，或作“ 朗厄姆旅馆 ”，然则该旅舍真实存在，中文自称“ 朗廷酒店 ”，自应名从主人；《狮子鬃毛》当中服饰品牌“ Burberry ”之译名“ 博柏利 ”亦同此理。
《布鲁斯一帕廷顿图纸》当中，福尔摩斯提及其兄服务于“ BritishGover。
nment ”(中央政府)，此英文短语虽可直译为“ 英国政府 ”，然则福尔摩斯本人即为英国人，此种说法不近情理(同理可知，全集中所有“ pound"都不宜译为“ 英镑 ”)。
由此看来，这里的“ British ”应该是强调其兄服务于大英帝国政府，而非帝国境内某地之地方政府，故译为“ 中央政府 ”。
《波希米亚丑闻》当中的“ spirit case ”(酒樽)指的是一种可以上锁的玻璃酒瓶，“ gasogene ”(苏打水瓶)则是维多利亚时代晚期一种制造苏打水的家用装置，通常由上下相连的两个玻璃瓶构成，上面的瓶子装的是产生碳酸气的化学品，下面的瓶子装的是需要加气的水或其他饮料。
《红发俱乐部》当中的共济会标记“ arc-and-compass ”(圆规加量角器)，旧译或为“ 弓形指南针 ”，不确。
共济会通常标志为“ 圆规加曲尺 ”(square-and-compass)，“ 圆规加量角器 ”为资深会员标记。
《空屋子》结尾处的塞巴斯蒂安·莫兰上校简历中有“ despatches ”(军令嘉奖)一词，旧译“ 派遣 ”，不确。
此“ despatches ”实为“ mentioned in despatches ”之省写，指的是军人因表现卓异而名登战报。
凡此种种，皆非为考据而考据，更无卖弄之意；学海无涯，卖弄只可覆舟，所以如此，但为尽一己之所知所能、如实反映作品原貌及时代特征而已。
书中千余条注释，用意无非简略说明相关历史及文化背景、为读者省却翻检参考书籍之劳，绝非故为障碍、令读者不得畅快淋漓之乐也。
柯南·道尔爵士志趣宏远，不以此著自矜，书中叙述遂屡有明显谬误及自相矛盾之处。
此类牴牾凡有发现，译者亦尽己之力，一一注明，其余揣测悬想之侦探趣味，则留待读者诸君自行发掘。

第一图书网, tushu007.com

译者单拳只手、才具有限，译文及注释之中倘有失于考订之处，尚祈高明指正、发我愚蒙。
有鉴于原作时代，译文之中杂有少许浅易文言，用意但为稍添阅读之乐、聊助思古幽情，设若弄巧反拙，诸君海涵。
此帙我所深爱，以故搜刮枯肠，务求文气贯通、字句优美。
文章得失，各人所见或不尽同，倘有片言只字能得读者诸君嘉赏，是我之幸。
呦唆至此，方家或已忍俊不禁，先此告罪。
李家真　二零一二年四月二十四日

第一图书网, tushu007.com

编辑推荐

《福尔摩斯探案全集(插图新注新译本)(套装共7册)》是侦探文学百年经典，全新译文插图注释，精美盒装，值得拥有！
译文改进：新版译文对此前译本的错谬之处多有纠正；插图精选：近400幅原味插图，图文相得益彰；注释靠谱：由于福尔摩斯探案的时代背景为19世纪英国社会，今日读者对之不甚熟悉，故译者精心结撰诸多注释，为读者扫清阅读障碍。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com